Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto, proszę, to miasto jest w pobliżu, tak aby tam uciec – i jest ono małe. Pozwól mi tam uciec, proszę – czyż nie jest ono małe? – a  (w ten sposób) przeżyje moja dusza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzisz to miasto w pobliżu? Tam ucieknę. Jest niewielkie. Tam się schronię. Małe — prawda? Tam ocalę swe życie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto *jest tu* w pobliżu miasto, do którego mógłbym uciec, i jest małe. Proszę, pozwól mi tam uciec (czyż nie jest ono małe?), a moja dusza będzie żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oto tu jest miasto nie daleko, do którego bym uciekł, małeć jest; proszę niech tam ujdę, (wszak małe jest,) a będzie żywa dusza moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest miasto tu blisko, do którego mogę uciec, małe, a będę w nim zachowan. Azaż nie małe jest? A będzie żywa dusza moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto jest tu w pobliżu miasto, do którego mógłbym uciec. A choć jest ono małe, w nim znajdę schronienie. Czyż nie jest ono małe? Ja zaś będę mógł ocalić życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto jest miasto w pobliżu, do którego mogę uciec. Jest ono małe. Pozwól mi, proszę, tam uciekać. Choć jest ono małe, w nim ocalę życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pobliżu jednak znajduje się małe miasto, do którego mogę uciec, i w nim chciałbym się schronić. Czy nie jest ono małe? I tak ocalę moje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tu w pobliżu jest miasto, do którego dałbym radę uciec. Choć jest ono niewielkie, pozwól, że się w nim schronię. Jest ono małe - prawda? W ten sposób ocalę moje życie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jest oto blisko pewne miasto, dokąd można uciec! Niewielkie ono, lecz tam mógłbym się uratować. Czyż doprawdy nie jest ono małe? A ja ocaliłbym [w nim] swe życie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Proszę, to miasto jest [dość] blisko, żeby do niego uciec, i jest małe. Ucieknę tam, proszę. Czy nie jest małe? i przeżyję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось близько це місто, щоб втікнути мені туди, воно є мале, там я спасуся; чи не є воно мале? І житиме душа моя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto bliskie jest miasto, by tam uciec i ono jest małe. Raczej tam ujdę, bo przecież jest ono małe, i niechaj żyje moja dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spójrz, proszę, to miasto jest blisko, żeby tam uciec, i jest małe. Niechaj tam ujdę – czyż nie jest małe? – a moja dusza będzie żyć”. |